

MNENJA ŠTUDENTK IN ŠTUDENTOV

Prevajalske študije – 1. letnik

Na fakulteti mi je zelo všeč, saj so profesorji prijazni in razumljivi. Sošolci so super, prav tako pa tudi vzdušje samo. Program, na katerega sem se vpisal, mi je všeč.

Čeprav je fakulteta izziv, se s pomočjo profesorjev in sošolcev vse zmore. Edino, kar manjka Filozofski fakulteti, so klopi v sami fakulteti. Vsi kolegi so pripravljeni na pomoč in sem zelo hvaležna, da sem spoznala tako zanimive ljudi.

Moja izkušnja s programom Prevajalske študije je bila zelo pozitivna in vsi dvomi glede profesorjev, predmetov ipd., so izginili. Zelo všeč mi je urnik, ker je veliko manj predavanj na dan, kot sem jih imel v srednji šoli. Poleg tega mi je tudi všeč, da si lahko sam določiš, kdaj želiš iti na izpit. Profesorji so zelo prijazni in ustrežljivi ter zelo lepo predstavijo snov.

Fakulteta se mi zdi kar v redu, ker nimam visokih pričakovanj. Arhitekturno ni ravno presenetljiva, je pa dovolj za kvalitetno poučevanje. Večino profesorjev ve, o čem predava, in njihovi predmeti so mi zelo zanimivi, ampak so vsi tako dolgočasni, da težko slediš.

Že prvi dan semestra na fakulteti je bil čisto drugačen kot moje izkušnje v srednji šoli. Iskreno, šola fizično ni v najboljšem stanju, vendar so profesorji s svojim odnosom ter osebnostnim pristopom to več kot nadoknadili. V svojem času na fakulteti sem spoznal veliko ljudi in pridobil dobre prijatelje in nepozabne izkušnje, edina pripomba je, da so spremenili učne prostore pri klavirjih v shranjevalne prostore in jih več kot polovico ne moremo uporabljati.

Študij se mi zdi veliko bolj sproščen kot pričakovano in prav tako tudi profesorji, saj so dokaj dostopni in pripravljeni pomagati, kjer se kaj zatakne. Veliko konstruktivnega kritizma dobiš nazaj, čeprav mi ravno to pri nekaterih manjka. Še posebej, kar se tiče narejenih napak v sklopu kolokvijev in izpitov, saj je zaželeno, da se take napake v prihodnosti seveda popravijo. Faks omogoča mnogo krožkov, žal se je jih je zaradi omejenega števila udeležencev težko udeležiti.

Všeč mi je, da so se profesorji pripravljani posvetiti vsakemu študentu posamezno, v primeru da pri razlagi snovi pride do kakšnih nejasnosti. Prav tako mi je všeč, kako usklajujejo učni program, da je primeren tako za študente z več znanja na področju tujega jezika kot tudi manj, saj obe skupini odnesemo veliko od samih predavanj. En opomnik: če so profesorji v srednji šoli govorili, da je potrebno sprotno učenje, je na tem študiju to zlato pravilo. In pa pametno je hoditi na predavanja, ker res odneseš veliko samo od razlage.

Profesorji so v večini pripravljeni pomagati. Če študent redno obiskuje seminarje, lahko izpite z malo truda opravi. Veliko je treba delati sproti. Urnik mi ni všeč, saj je malo število ur razmetano čez cel teden. To pomeni, da morajo ljudje, ki ne živijo blizu faksa, čakati na primer 4 ure do naslednjega seminarja. Izven knjižnice, ki je odprta le nekaj ur vsak dan, ni prostora, kjer bi lahko študent sedel in se učil.

Na tem faksu sem bil na začetku precej zmeden, situacija je bila na začetku povsem drugačna kot v srednji šoli. Nisem poznal nikogar, stvari so bile čisto nove. Ampak se je nato vse poklopilo, pričel sem spoznavati svoje sošolce. Vsi so zelo prijazni, še bolj pa je sodelovati z zelo talentiranimi in nadarjenimi ljudmi, ki te potiskajo do svojih limitov, da hočeš biti vedno boljši. Atmosfera na fakulteti je odlična, hkrati pa so prijazni tudi profesorji in vedno pripravljeni pomagati.

Profesorji so v večini zelo strokovni in razumljivi, zelo me je presenetilo kako dobro (v večini) deluje pouk preko MS Teams, profesorji se res trudijo. Drugače pa je sicer škoda, ker se toliko mešajo skupine in ne dobiš nekega občutka "pripadnosti", na splošno pa je klima v razredu običajno v redu. Referat je zelo razumevajoč in znajo pomagati, prav tako so zelo ustrezljivi v knjižnici. Če bi lahko karkoli izboljšala, bi bilo super, če bi lahko pri več predmetih opravljali izpite s sprotnimi kolokviji oziroma drugimi preverjanji znanja. Ne bom pa ocenjevala odnosov s sošolci, ker je to v resnici stvar vsakega posameznika, koliko se razume z ostalimi oziroma koliko mu/ji je to sploh pomembno.

Meni je program zelo všeč, saj imam že na splošno zelo rada angleščino. Posledično mi je večina predmetov tu zelo zanimivih in se mi zdi da bom skozi študij pridobila veliko uporabnega znanja. Trenutno med izpitnim obdobjem je malo bolj stresno, na splošno pa je vzdušje na oddelku zelo prijetno.

Vzdušje na faksu mi je všeč, saj so vsi profesorji zelo mirni, razumevajoči in prijazni. Cenim svoje sošolce, s katerimi si vedno pomagamo, če kdo potrebuje pomoč. Všeč mi je tudi delo na daljavo, saj mi ta metoda veliko bolj ustreza. Želim si, da bi bilo več kolokvijev, s katerimi se lahko rešiš gore izpitov.

Mislím, da je fakulteta zelo organizirana in profesionalna. Predavanja in vaje so zelo dobro sestavljeni, vendar bi bili izpiti lahko nekoliko bolj organizirani in študentom bi morali dati malo več časa za zahtevnejše izpite. Študentje so zelo prijazni in ustrezljivi do svojih kolegov. Profesorji so tudi zelo prijazni in razumevajoči, predvsem do tujcev.

Prevajalske študije – 2. letnik

Ena izmed stvari, ki mi je na programu prevodoslovje zelo všeč, je hitra odzivnost profesorjev ter njihov profesionalen, pošten in razumljiv odnos do študentov.

Edina stvar, ki me moti, je pomanjkanje možnosti za opravljanje predmetov s kolokviji. Veliko nas študentov poleg študija opravlja tudi študentsko delo, za to bi bila možnost kolokvijev zelo zaželena.

Predmeti, ki jih imamo, so zelo primerni glede na smer, v kateri se izobražujemo. Mislím, da pridobivamo željene kompetence, ki jih potrebuje vsak prevajalec. Všeč mi je tudi, da pri nekaterih predmetih govorimo o moralnih obvezah vsakega prevajalca, kot je npr. politična korektnost in previdno prevajanje sovražnega govora, ki se včasih v nekaterih besedilih ali govorih uradnih oseb tudi (sicer nezaželeno) pojavi.

Za študij prevodoslovja sem se odločila zaradi velikega zanimanja za prevajanje literarnih del, saj veliko berem tako angleške kot slovenske knjige, vendar sem tudi sama skozi branja zasledila dosti nedoslednosti prevodov.

Moja želja je to izpopolniti, zato tudi študiram v tej smeri, ki mi bo dala določene kompetence za uspešno opravljanje mojega sanjskega poklica.

Zaradi službe, ki jo opravljam ob študiju, in oddaljenosti od fakultete mi je bila pri nekaterih predmetih zelo všeč možnost tega, da sem se lahko predavanjem pridružila preko MS Teams.

S programom sem sicer zelo zadovoljna, razen z eno izjemo. To je namreč predmet RJZ in kritika ne leti na izvajajočo profesorico RJZ 3. V prejšnjem študijskem letu je marsikomu kot tudi meni predmet RJZ (1 in 2) povzročal dosti preglavic. Nosilci predmeta so bili po mojem mnenju nedosledni in neorganizirani. Veliko je bilo sprotnega dela, prav tako pa dosti tehničnih težav. Po mojem mnenju predmet ni bil dobro prilagojen lanskim razmeram glede na situacijo s covidom-19. Prav tako se mi je zdelo nekoliko nesmiselno to, da so nosilci predmeta na vso moč potiskali naprej idejo, da se je izpit izvedel v živo, ko smo pa prišli na izpit, pa smo ga opravljali na računalnikih.

Želim si, da bi v okviru študija pridobili tudi kakšno možnost opravljanja študentskega dela, ki je povezan s prevajanjem.

Predmet RJZ 3 ni dobro zasnovan. Ko smo se s kolegi pogovarjali, se nam preprosto ni zdelo smiselno, da govorimo o možnostih za Brexit, medtem ko se je Brexit že zgodil, in je nesmiselno postavljati špekulacije in podajati naša mnenja in predloge za razrešitev situacije.

Kriteriji prisotnosti so previsoki. Po mojem mnenju bi lahko malo spustili te kriterije, še posebej ko so na vrsti predstavitve. Nekateri se na fakulteto vozimo od daleč in je včasih brez smisla hoditi na predavanja, če ne jemljemo snovi.

Potrebna bi bila podrobna predstavitev naših možnosti za zaposlitev v različnih strokah, ki bi ključno vplivala na našo odločitev za nadaljnjo izobraževanje na 2. stopnji.

Najbolj všeč mi je bil predmet Uvod v medjezikovno posredovanje in zdi se mi, da sem več razgledanosti in kompetenc pridobila pri tem predmetu kljub nizki ravni prisotnosti, medtem pa mi je bil predmet skladnje malo nesmiseln, saj smo celoten semester posvetili samo eni temi, na izpitu pa je bilo dosti snovi, ki je nismo podrobno obdelali, kot bi jo morali.

Prevajalske študije – 3. letnik

Študij prevajalstva mi je zelo zanimiv, saj se naučiš tako dela z jezikom (slovnico in besedišče), kot tudi s prevodi različnih besedil. Zelo zanimiva so predavanja tujih izvajalcev, preko katerih smo spoznali delovanje na različnih področjih. Kar pogrešam, je praktično delo že v dodiplomskem študiju, vendar pa bi se ponovno vpisala na to smer, če bi morala ponovno izbirati svojo študijsko pot.

Študij prevajalstva se mi zdi zanimiv in praktičen, saj se že v drugem letniku lotimo prevajanja različnih besedil. Všeč mi je tudi, da imamo slovenske in angleške predmete, kjer vadimo slovnico in pravopis, tako da ponovno

povadimo pravila, ki smo jih že malo pozabili od srednje šole. Spoznamo tudi prevajalske programe, ki so za poklicnega prevajalca koristni. Letos smo bili tudi del prevajalskega projekta Enimation 2021 in upam, da bomo v bodoče lahko sodelovali v več različnih prevajalskih projektih.

Premalo praktičnega dela v prvih dveh letnikih – lahko bi delali na kakih projektih ipd., definitivno premalo motivacije za opravljanje poklica. Dobra stvar je bil tisti projekt s podnapisi. Definitivno bi se lahko kakšna potovanja organizirala v EU institucije, glede na to, da so te dejansko center tolmačenja in prevajanja. Pa več priložnosti za stik z angleško govorečimi državami. Da se slovenistom prizna Slovenščina za nesloveniste. Mogoče bi se prevajalcem lahko dodali še kakšni predmeti književnosti, ker nas res samo v praktična besedila usmerjajo. Pa tolmačenje šele v 3. letniku je tudi malo pozno, se mi zdi.

Zdi se mi kar uporaben študij, s profesorji se je večinoma možno vse dogovoriti pa tudi ocenjevanja so pravična. Fino mi je tudi, da smo lahko sodelovali v tej delavnici na začetku semestra; zdi se mi, da je bil zelo praktičen in zanimiv projekt.

Mislim, da smo prvi dve leti imeli preveč teoretičnih predmetov (tiste z anglisti). Profesorji so super! Mogoče so določene stvari, kot je Uvod v tolmačenje, neuporabne za tiste, ki ne bodo šli tega študirat naprej. Mislim, da bi bilo dobro, da bi ta bil izbirni.

Študij prevajalstva mi je bil všeč, saj sem se bolj podrobno naučila o jeziku in malo tudi o kulturi. Spotoma sem spoznala tudi dobre prijatelje. Všeč mi ni bilo edino to, da smo bolj pozno začeli z dejanskim prevajanjem besedil (2. semester 2. letnika).

Prevajanje in tolmačenje – 1. letnik

1. LETNIK MA (Predstavnica: Anemari Pušnik)

Študij na Oddelku za prevodoslovje mi je izredno zanimiv že od samega začetka. Zelo dobro je zasnovan, saj v 1. letniku pridobimo ključno znanje tujega jezika in seveda tudi maternega, kar predstavlja temelje nadaljnega študija. V naslednjih dveh letnikih se najprej urimo v prevajanju, nato pa še v tolmačenju, kar nam pomaga pri izbiri študijske smeri na podiplomskem študiju. Odlična se mi zdi tudi ponudba izbirnih predmetov, ker se lahko odločimo še za kakšen drug tuj jezik ali predmet z drugega oddelka. Menim, da bi bila na dodiplomskem študiju koristna uvedba prakse, da bi lahko še bolj izkusili prevajanje in tolmačenje. Če se ozrem nazaj, sem zelo vesela, da sem se odločila za študij te smeri, saj sem se v teh treh letnikih ogromno naučila in spoznala mnogo zelo dobrih profesorjev. Prav zaradi svojega navdušenja sem se odločila svoj študij tudi nadaljevati na Oddelku za prevodoslovje.

Študij na drugostopenjskem študijskem programu Prevajanje in tolmačenje je zanimiv z vidika pridobljenega teoretičnega in praktičnega znanja na področju prevajanja humanističnih, literarnih in turističnih besedil ter tolmačenja. Ker se skozi celoten proces prevajanja spopadamo s slovenščino, pogrešam predmet, pri katerem bi se učili lektoriranja in kjer bi bil poudarek na pravopisu in slovnici (kako postati sam svoj lektor).

Če bi se moral ponovno odločiti za svoj študij, bi se skoraj zagotovo isto odločil. Nasploh so bile moje izkušnje na fakulteti pozitivne in za to se lahko zahvalim vsem profesorjem, ki vlagajo toliko truda v svojo službo. Edino, kar me pa zares moti, je dejstvo, da nekateri profesorji ne podajo povratnih informacij, da bi lahko popravili svoje

napake ali se izboljšali. Povratne informacije so pomembne, ne glede na delo, ki ga opravljaš, in ne glede na smer študija.

Študijski program Prevajanje in tolmačenje – angleščina je zelo koristen za naš bodoči poklic. Najbolj všeč mi je predvsem to, da temelji na praksi, ki je povezana s teorijo. S prakso lahko študentje lažje vidimo, kakšen način dela nas čaka ter dobimo izkušnje.

S študijem prevajalstva na Filozofski fakulteti sem zelo zadovoljna, program mi je zelo všeč, ker raziskujemo in se ukvarjamo z različnimi zanimivimi temami s področja jezikoslovja in drugih področij. Dobra stran študija prevajalstva je tudi ta, da poleg tujih jezikov poglobljamo še svoje znanje slovenščine, ki je za prevajanje seveda ključno. Skratka, študij na Oddelku za prevodoslovje je odličen za vse, ki so željni znanja in imajo predvsem radi tuje jezike in materinščino.

Študij prevajanja na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru je odličen za vse ljubitelje jezika, saj študentom omogoča, da se poleg materinščine osredotočijo tudi na dva tuja jezika. Teoretično podlago, ki smo jo pridobili na dodiplomskem študiju, sedaj na magistrskem študiju še izboljšujemo s praktičnim delom, ki nam ga omogočajo tako profesorji kot tudi zunanji sodelavci iz prakse.

Program prevajanja na 2. stopnji obiskujem z veseljem in sproščenostjo. Do sedaj smo imeli same poučne in praktične predmete, ki dajejo realno podobo o delu prevajalca. Edino, kar mi morda manjka, je predmet, kjer bi izpopolnjevali znanje izbranih jezikov, torej jezikovne kompetence.

Srečo imamo, da lahko na Oddelku za prevodoslovje sodelujemo z vrhunskimi profesorji, ki so strokovnjaki iz prakse. Od njih se lahko ogromno naučimo, kar nam lahko koristi na naši poklicni poti.